



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe
relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORAS:

Bravo Jimenez, Natalia (ORCID: 0000-0002-6965-0365)

Huamani de la Cruz, Laura Elvira (ORCID: 0000-0003-0032-3187)

ASESORA:

Mgr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

(2020)

DEDICATORIA

A mis queridos padres por apoyarme durante todo mi desarrollo profesional e impulsarme a seguir y cumplir mis objetivos. ~ Bravo, N.

A mis padres, Gelmerd Huamani y Elvira De la Cruz, porque no lo hubiera logrado sin su apoyo incondicional en cada aspecto de mi vida, los amo. ~ Huamani, L.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mis padres, pues sin su apoyo no hubiera podido llegar a este momento. De igual forma, expreso mi sincera gratitud a la universidad, a los profesores y las asesoras por las bases y las enseñanzas que forjaron en mí lo que a su vez conlleva a la realización de la presente tesis. Asimismo, extendiendo estas palabras a las profesoras Laura Ríos y Violeta Torres, pues brindaron su apoyo en una fase crucial de la tesis. ~ Bravo, N.

A mis amados padres y hermanas, quienes me motivaron a ser mejor cada día. A Nicole, Fidel y Romario, por su apoyo moral incesante durante mi etapa universitaria y por su bonita amistad. A mi querida profesora, la magíster Violeta Torres, por brindarme su apoyo desinteresado. A mis profesores, por haberme impartido sus conocimientos durante estos 5 años. A mis asesoras, por guiarnos durante todo el proceso de esta investigación. A los 10 traductores que participaron voluntariamente en esta investigación. A Dios, por todo. ~ Huamani, L.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de figuras.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	9
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	9
3.2. Categoría y subcategorías.....	10
3.3. Corpus.....	11
3.4. Participantes.....	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.6. Procedimiento.....	13
3.7. Rigor científico.....	14
3.8. Método de análisis de la información.....	15
3.9. Aspectos éticos.....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES.....	27
VI. RECOMENDACIONES.....	29
REFERENCIAS.....	31
ANEXOS	

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis mixto.....	13
Figura 2. Resultado cualitativo del objetivo general.....	16
Figura 3. Resultado cuantitativo del objetivo general - 1.....	17
Figura 4. Resultado cuantitativo del objetivo general - 2.....	17
Figura 5. Resultado cuantitativo del primer objetivo específico.....	18
Figura 6. Resultado cuantitativo del segundo objetivo específico.....	19
Figura 7. Resultado cuantitativo del tercer objetivo específico.....	20
Figura 8. Resultado cuantitativo del cuarto objetivo específico.....	21
Figura 9. Resultado cuantitativo del quinto objetivo específico.....	22

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo comprobar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020. Esta tesis fue de tipo aplicada, nivel descriptivo, enfoque mixto y diseño estrategia secuencial exploratoria. Se aplicaron dos técnicas de recolección de datos, el análisis de contenido y la encuesta, tales datos fueron recolectados en fichas terminológicas y cuestionarios. El corpus de la investigación fue *Global Financial Stability Report: Markets in the Time of COVID-19* y los participantes fueron 10 traductores. El resultado general mostró que el glosario terminológico económico bilingüe estuvo compuesto por 6 elementos y que su elaboración sí facilitó la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, al reducir el tiempo de esta labor en 13 minutos. De este modo, se concluyó que el uso de un glosario terminológico económico bilingüe, que incluya los 6 elementos propuestos en la presente investigación, fue esencial para facilitar la traducción de textos relacionados al impacto covid-19.

Palabras clave: glosario bilingüe, terminología, traducción económica

ABSTRACT

The objective of this research was to prove whether the use of a bilingual economic terminological glossary facilitates the translation of texts related to the covid-19 impact, Lima, 2020. This was an applied and descriptive research, with a mixed method approach and an exploratory sequential design. Two data collection techniques were applied, content analysis and survey, such data were collected in terminological records and questionnaires. The corpus of this research was Global Financial Stability Report: Markets in the Time of COVID-19 and the participants were 10 translators. The overall result revealed that the bilingual economic glossary was composed of 6 elements and that its creation did facilitate the translation of texts related to the covid-19 impact by reducing the time of this work by 13 minutes. Thus, it was concluded that the use of a bilingual economic terminological glossary, which includes the 6 elements proposed in this research, was essential to facilitate the translation of texts related to the covid-19 impact.

Keywords: bilingual glossary, terminology, economic translation



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CALERO MOSCOL CARMEN ROSA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO ECONÓMICO BILINGÜE RELACIONADO AL IMPACTO COVID-19, LIMA, 2020", cuyos autores son BRAVO JIMENEZ NATALIA, HUAMANI DE LA CRUZ LAURA ELVIRA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 22 de Diciembre del 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CALERO MOSCOL CARMEN ROSA DNI: 10452039 ORCID 0000-0002-27670798	Firmado digitalmente por: CCALEROMOS el 22-12- 2020 17:13:38

Código documento Trilce: TRI - 0092252